

# On the Initial Exploration of Technical Word in Middle Chinese

## L'exposé sur le processus de la diffusion de la terminologie dans le chinois antique moyen

### 試論中古漢語專門詞語的擴散過程

Hua Zhenhong      Liang Yinfeng

化振紅

梁銀峰

Received 5 September 2005; accepted 18 October 2005

**Abstract** Technical words spread into the lexical system of Middle Chinese gradually in due order. The diffusions can be divided into four stages: Firstly, technical words begin to spread into documents; Secondly, they spread into documents related to the former documents; Thirdly, they spread into common documents; Finally, they end the spread. The main characteristics of word spread correspond to the free speech creation, the elimination and selection of technical words, the related documents played the role of a bridge during the diffusions, and the division of the technical words and the faintness of the technical word flavour.

**Key words:** technical words, diffusing of words, Middle Chinese

**Résumé** La diffusion de la terminologie dans le système lexique du chinois antique moyen est un processus progressif, qui peut être divisé en quatre étapes : diffusion initiale dans le document écrit, diffusion à courte distance dans le document corrélatif du métier, diffusion totale dans le document général, l'épilogue de la diffusion dans le document écrit. Les caractéristiques respectives des quatre étapes : la création hautement libre de la langue ; la normalisation engend l'élimination et l'élection à grande échelle ; le document corrélatif du métier sert de pont pour la diffusion du terme ; la différenciation du vocabulaire après de maints sélections par la langue écrite ainsi que l'effacement de la couleur du métier..

**Mots-clés:** la terminologie, la diffusion du vocabulaire, le chinois antique moyen

**摘要** 專門詞語向中古漢語辭彙系統的擴散是一個循序漸進的過程。劃分為四個階段：向書面文獻的初始擴散、向行業關聯文獻的近距離擴散、向普通文獻的全面擴散、向書面文獻擴散的尾聲。各階段主要特點是：高度自由化的言語創新；規範整理導致大規模汰選；行業關聯文獻成為詞語擴散的橋樑；經書面語多次遴選後的詞語分化以及行業色彩的淡化。

**關鍵詞:** 專門詞語；詞語擴散；中古漢語

中古漢語辭彙系統中，存在著多種或大或小的專門詞語類集，<sup>1</sup> 比較典型的如佛教詞語、法

律詞語、農業詞語等。與辭彙系統的一般詞語相比，這些專門詞語有一些共同特點：與語言外部環境的關係較一般詞語密切得多，其活躍程度取決於行業的社會影響力；各自形成了半封閉半開放性的子系統；整體上經歷了內部使用、向外部擴散、部分成員演變為一般詞語的過程，與之相伴的則是詞語行業色彩的弱化；向一般詞語的演

<sup>1</sup>本文所謂專門詞語包括通常意義上的行業術語，也包括行業內部與術語相對待的體現行業特色的詞語。由於佛教詞語所包含的外來詞語對中古漢語有著重大影響，所以，外來詞語也被看作是專門詞語之一種。嚴格地說，它們並非專屬於某一特定行業，與普通的行業術語、行業詞語有顯著差別。

化是一個循序漸進的過程，大致遵循“初始擴散—規範性改造—深度融入”的路徑。不同之處在於：各種專門詞語的自身特點導致了演變過程的微觀差異，這些差異或表現在詞語演變的廣度方面，或體現在詞語演化的深度方面，或者二者兼而有之。如何細節性描述專門詞語擴散過程？哪些因素可能影響專門詞語的擴散？對於這些因素在各種專門詞語擴散差異中的作用，能否抽象出若干條有助於解釋專門詞語演變過程的具體規律？限於篇幅，本文著重探討其中第一個問題：從中古漢語出發，以佛教詞語、法律詞語、農業詞語等詞語類集為依託，較為詳細地描述中古漢語專門詞語的擴散過程，其他問題擬另文討論。

語言是人造的符號系統，它總是處於動態之中：舊時通行的辭彙、語法、語音等語言要素，不停地被改造甚至遺棄；全新半新的語言形式，不斷湧現在社會生活各個領域。任何新形式都出自個體或部分社會成員的言語創新，首先通行於某種特定語境，然後擴散到更多社會成員、更加廣闊的語境。其中的部分創新會被整個社會接納，另一部分將局限在特定社會群體或特定語境中，相當一部分在語言系統中不過是曇花一現。各種專門詞語及其擴散情況亦不例外，中古漢語專門詞語的擴散整體上是一個由近及遠、波浪形推進的過程。擬測這一過程的主要困難是：某一專門詞語從何時開始出現在漢語之中；各類典籍中的運用情況能否與該詞語具體的擴散過程準確對應；導致詞語擴散的諸多因素對專門詞語的影響孰輕孰重。英國學者愛切生（1997：98）把探求辭彙演變形象地比喻成在地震發生數年後去找尋震中，認為最好的機會是在變化正在進行之時。<sup>2</sup>中古詞語擴散的實際進程當然無法重現，但是，我們認為專門詞語在不同類型文本中的運用比較準確地反映了它們在現實語言中的擴散狀況；此外，現代漢語與中古漢語在專門詞語擴散過程、影響詞語擴散的因素方面並不存在質的差別，因此，本文貫穿著以中古典籍求證當時的口語、藉現代漢語探究中古專門詞語擴散過程的思路。由於當代網路詞語變動劇烈、語料豐富、文化背景

<sup>2</sup>原文如下：“想要找出變化從哪兒開始，就好像在地震發生之後幾年要找到震中在哪兒一樣。所以，要發現關於變化是怎麼開始的一些一般情況的最好機會，就是趁變化正在進行時去觀察它。我們可以記下哪些詞已經受了影響，並找出原因。”

鮮明、行業特色突出，因而成為考察中古專門詞語擴散過程的參照系。

從中古典籍的使用情況看，專門詞語的擴散過程可以解析為四個相對獨立的階段：

## 1. 專門詞語向書面文獻的初始擴散

中古文獻中的專門詞語，總體上有兩種產生途徑：從口語到書面語、從書面語到書面語。也就是說，一個全新的行業詞語（新詞形賦予新的行業義）或者半新的行業詞語（舊詞形賦予新的行業義），可能直接取自現實口語，也可能是對前代文獻的用法加以行業性改造的結果。不管是由何種途徑產生的專門詞語，都應該看作是行業新詞，這些行業新詞在進入中古書面文獻之時，已經具備了一定的語言基礎。最初的專門詞語由行業內部的使用者創制而成，行業特徵非常鮮明，反映行業基本概念的術語占了很大比例，同時也包含著少量與基本概念相關的行業詞語。創制專門詞語的首要方法是比附舊詞——向辭彙系統的一般詞語“灌注”特定的行業義（顏洽茂 1999：160-163），使之成為兼具行業義、非行業義的詞語，其目的是便於廣泛理解，結果則導致了詞語的一詞多義。例如：

**大德：**上古典籍中本指大的功德，《左傳·襄公二十五年》：“今陳忘周之大德，蔑我大惠，棄我姻親，介恃楚眾，以憑陵我敝邑，不可億逞，我是以有往年之告。”亦指品德高尚的人，《管子·立政》：“故大德至仁，則操國得眾；見賢能讓，則大臣和同；罰不避親貴，則威行於鄰敵。”後來被灌注佛教義，用來指稱高僧，《別譯雜阿含經》：“新學比丘白諸比丘言，大德諸長老等皆往諸家，云何遮我不至諸家。”又，施獲譯《佛說息諍因緣經》：“有餘苾芻以是緣故於我起諍諸大德，若我以是事故犯諍罪者，願諸大德舍我是罪，乃至我故入白衣舍亦悉聽懺除。”或尊稱普通僧人，佛陀跋陀羅共法顯譯《摩訶僧祇律》：“時有一比丘，時至著入聚落衣持鉢入城。次行乞食至一家，有一女人語比丘言：‘可前，大德，共作如是事。’”原來的用法仍然保留在佛教及相關的典籍中，《洛陽伽藍記》“景興尼寺”：“及其死也，碑文墓誌，莫不窮天地之大德，盡生民之能事。”

**掩** 上古漢語中的常用義是遮蔽、隱藏等《呂氏春秋·自知》：“堯有欲諫之鼓，舜有誹謗之木，湯有司過之士，武王有戒慎之鞞，猶恐不能自知。今賢非堯舜湯武也，而有掩蔽之道，奚繇自知哉？”軍事語境中表示特定含義，指突然襲擊。《梁書·侯景列傳》：“景退還吳郡，達松江，而侯瑱軍掩至，景眾未陣，皆舉幡乞降，景不能制。”《東觀漢記·任尚傳》：“任尚編草為船，置於簾上以渡河，掩擊羌胡。”

**居作**：原指替別人打工。《後漢書·逸民傳·梁鴻》：“曾誤遺火延及它舍，鴻乃尋訪燒者，問所去失，悉以豕償之。其主猶以為少。鴻曰：‘無它財，願以身居作。’主人許之。”法律領域中用作刑罰名稱，專指囚犯服勞役。《隋書·刑法志》：“五歲四歲刑，若有官，准當二年，余並居作。”唐代法律制度大多沿襲隋代，這種懲罰也被保留下來，《唐律·名例律》：“諸應議、請、減及九品以上之官……其加役流、反逆緣坐流、子孫犯過失流、不孝流及會赦猶流者，各不得減贖，除名配流如法。除名者免居作。即本罪不應流配而特配者，雖無官品亦免居作。”長孫無忌疏議：“謂有人本犯徒以下，及有蔭之人本法不合流配，而責情特流配者，雖是無官之人，亦免居作。”

無論各個行業同社會生活的關係有多麼緊密，其專門詞語與一般詞語都會存在相當距離，因此，對一般詞語進行比附是專門詞語縮小彼此距離的有效手段。另一重要方法是組配新詞——通過語素的組合配搭構成新詞。當專門詞語難以找到現成的比附對象時，就不得不利用構詞語素進行言語創新。例如：

**白背**：農業術語，指土壤表面乾燥後呈現白色的狀況。《汜勝之書》：“到榆莢時，注雨止，候土白背，複鋤。如此則收必倍。”<sup>3</sup>《齊民要術·種穀》：“遇小雨，宜接濕種；遇大雨，待穢生。小雨不接濕，無以生禾苗；大雨不待白背，濕碾則令苗瘦。”《四時纂要·五月·種苴麻》：“若截雨腳種者，地濕，令麻瘦；若待白背而種，即麻肥。”<sup>4</sup>該詞在漢代以前的文獻中未見用例，顯

系上古、中古之交利用固有語素創制的農業新詞語。

**出頓**：軍事詞語，義為出兵。“頓”本有止宿義，軍事語境中特指軍隊駐紮，《史記·淮陰侯列傳》：“今將軍欲舉倦弊之兵，頓之燕堅城之下，欲戰恐久，力不能拔，情見勢屈，曠日糧竭。”引申之，則指軍隊屯紮的地方，即軍營、營寨（方一新 1997:31）。中古文獻的軍事語境中，出和頓常常配搭使用，並凝固成較常見的軍事詞語，《水經注·河水》：“土荒民亂，暉將移居枹罕，出頓此山，為群羌圍迫。”《洛陽伽藍記·景興尼寺》：“崇義里東有七裏橋，以石為之，中朝時杜預之荊州出頓之所也。”

總體上，比附舊詞與組配新詞相比，在意義表達和受眾理解的效率上略勝一籌，因此，在創制專門詞語的早期階段，前者比後者更為重要；如果把外來詞語視為特殊的專門詞語，那麼，對異族詞語的音譯或意譯也是創制新詞語的方法之一。在這一階段中，專門詞語的使用者和創制者主要是行業內部人員以及相關的行外人士。中古佛教詞語、當代網路詞語的擴散也有力地驗證了上述推斷。東漢晚期佛教初傳之時，西域、天竺傳教者首先引入中土的就是反映基本教義的詞語。佛教與中土文化的異質性使得這些佛教詞語很難找到準確對應的漢語詞語；早期傳教者的漢語素養又遠未達到嫺熟水準，因此，比附舊詞和組配新詞無法滿足佛教傳播的需要，只能採用音譯或音義兼譯的方法進行創制<sup>5</sup>。隨著佛教的廣泛流播，佛教信徒對中土文化和佛教文化的理解日益加深，漢梵雙語应用能力也逐漸提高，通過比附舊詞和組配新詞來創制佛教詞語的難度越來越小，音譯才逐漸讓位於意譯。晚出的佛教詞語多為意譯詞，連早期的音譯詞也出現了新的意譯形式，意譯也就是比附漢語固有詞語、組合漢語語素創制新詞。佛教詞語當時的使用者基本上局限在外來傳教者和少數中土信眾的狹小範圍內。網路詞語的擴散大致相似，電腦和網路行業是地道的舶來品，最初的網路詞語大部分是音譯或原形

<sup>3</sup>《汜勝之書》是失傳已久的西漢農書，後世有數種輯佚本。此條輯自《齊民要術》，見石聲漢《汜勝之書今釋》4.3.4條。北京：科學出版社，1956。

<sup>4</sup>《四時纂要》系唐代韓鄂編著的農書，主要記載農業生產、農副產品加工、農家日常生活方面的經驗，其資料源

自《齊民要術》者甚多，本文所引語料據繆啓愉《四時纂要校釋》。北京：農業出版社，1981。

<sup>5</sup>至少在三國支謙以前，佛教詞語的音譯比意譯顯得更重要，化振紅（2002：100-108）曾做過分析：根據現存的佛教典籍，幾乎所有反映佛教基本教義的詞語都存在音譯詞形，部分詞語甚至擁有多個音譯詞形。

移入的英語借詞<sup>6</sup>，這些詞語多為專門術語，代表著網路業的基本概念，使用者主要是網路從業人員以及部分癡迷網路的青年學生，由於網路業發展迅猛，通過比附舊詞、組配新詞等意譯方法創制詞語根本無法滿足電腦網路業的實際需要，英語詞語原形移入便和傳統的音譯方法共同成為創制電腦網路詞語的主要手段。

專門詞語擴散的初始階段，純粹由書面語創制的新詞語肯定不會很多，大部分詞語沿襲了口語用法並根據書面表達需要進行了若干調整。在這一過程中，專門詞語經歷了初步篩選，部分口語詞語未及進入書面文獻便遭到淘汰。但是，這一遴選過程總體上相當粗疏，專門詞語基本處於自由發展的原生狀態：凡是能夠訴諸文字的口語詞語大都擠入了當時的書面文獻。因此，專門詞語在實際運用中呈現出相當混亂的狀態，一詞多形、一詞多義、詞義不穩定等問題比較突出。該階段的擴散基本上沒有超出行業文獻範圍。

## 2. 專門詞語向行業關聯文獻的距離擴散

專門詞語進入書面文獻後，首先經歷了一個規範整理的過程。剛剛躋身書面語系統的專門詞語顯然帶有濃郁的口語特徵，上文所列舉的一詞多形等現象與書面語規範、雅正的風格南轅北轍。於是，詞語的不同形體、同一詞語的多種意義、詞語的各種內部形式，朝著書面辭彙規範化、雅正化的方向繼續展開激烈競爭，主要包括：1，不同詞形之間的競爭。由於專門詞語創制者在造詞旨趣、造詞方法以及造詞水準等方面的差異，往往使用不同詞形來指稱同一事物。一詞多形問題在外來詞語中尤為突出，如佛教詞語“塔”的音譯形體——藪門波、塔婆、兜婆、偷婆、蘇倫婆、脂帝浮都、支提浮圖、卒睹波，“袈裟”的意譯形體——不正色、緇衣、無垢穢、離塵服、消瘦衣、蓮華服、闍色衣、赤血色衣等<sup>7</sup>。2，不

同詞義之間的競爭。當辭彙系統的固有詞語被比附為專門詞語以後，該詞語暫時增加了一種新的用法，這並不意味著它已經成為該詞語新的義項。新用法和舊詞義還要經過一段時間競爭才能見出分曉，最終可能出現三種情況：新用法和舊詞義共存，為原詞增加新義項；新用法佔據舊詞義位置，舊詞義被迫轉移到其他詞語中；新用法促成原詞詞義格局的小幅調整後，另謀安身之所或消失。3，詞語內部形式之間的競爭。同一詞語的內部構成在應用時很不穩定，雙音詞與其中的單音節語素等值運用、雙音詞的同素異序、用其他語素來替換雙音詞語素等現象較為普遍，王啟濤（2003：229-235）針對敦煌、吐魯番法制文書的法律詞語進行過分析，所列舉的專門詞語有“回博—回—博”、“憑據—憑”、“平章—平”、“貸取—舉取”等。經過該階段的競爭，書面文獻基本實現了專門詞語的一詞一形。先前的大多數詞形逐漸亡佚，少數倖存者成為塵封在書面文獻中的詞形化石；專門詞語的新用法和舊詞義或並存或轉移，基本上各得其所，其中，以新舊共存者居多，新舊詞義分別轉移者較少；雙音詞與其單音節語素等值運用、雙音詞同素異序、用其他語素替換雙音詞構成語素等現象在書面文獻中趨於消失。專門詞語受到書面語規範整理的同時，也在不停地向行業之外的書面文獻擴散著。

在行業文獻的周圍，存在著一批與該行業直接相關的書面文獻，如佛教經典之外的僧人傳記、僧人行記、寺院記等作品，法律行業的涉法文學、史書中的刑法志、職官志，軍事行業的軍事文學、兵法注疏等，專門詞語總是率先進入這些與行業密切相關的文獻中。下一步則是向普通文獻的行業語境滲透。所謂行業語境，指普通文獻中涉及某種行業的章節、段落。就正史作品而論，王朝初期的帝王將相傳記、和平時期的將軍傳記、少數民族傳記等作品，總是包含大量的戰爭片段；典掌法律的官員、酷吏良吏的傳記中總是包含大量涉法片段；掌管農業的官員傳記、溝渠志等作品總包含著大量的涉農片段；信奉佛教的官員、名士傳記以及釋老志等作品總是包含著涉佛片段，等等。正史之外的典籍如筆記小說、散文等作品，整體上雖不具備行業文獻性質，局

郵件；modem、貓、數據機等。

<sup>6</sup>將英語詞語原形移入漢語以及將英語詞語的縮略形式直接插入漢語文本，近年來似乎已經成爲一種語言時尚，在漢語學界引起了巨大爭議。

<sup>7</sup>現代漢語中網路詞語的情形也證明了這一點，其中的外來詞很多都有兩個以上的形體，如Email、伊妹兒、電子

部同樣會包含一定的行業內容。這些與行業直接相關的文獻和普通文獻的行業語境，共同構成了所謂的行業關聯文獻。以佛教典籍為例：

佛教詞語擴散過程中，歷代所出的漢譯佛經，屬於佛教內部的行業文獻；六朝作品如慧皎《高僧傳》、僧祐《出三藏記集》、楊銜之《洛陽伽藍記》等，屬於與佛教有直接關係的關聯文獻，無需贅言。劉義慶《世說新語》、顏之推《顏氏家訓》、酈道元《水經注》等整體上都不能算作佛教作品，《世說新語》記載漢末到魏晉時期士人階層的言行，《顏氏家訓》記錄修身養性的經驗總結，《水經注》敘述境內大小江河的源流情況以及沿途的風物人情。但是，上述作品的局部都同佛教存在或遠或近的關係。《世說新語》涉及近 20 個著名僧人的社交活動，《顏氏家訓》的部分章節申明作者的佛教觀念，《水經注》較多地記述了與河流沿途的寺廟碑銘有關的佛教逸聞，這些包含了相當多佛教詞語的片段，就是所謂行業語境。如：

《世說新語·文學》：“有北來道人好才理，與林公相遇於瓦官寺，講小品。于時竺法深、孫興公悉共聽。”《顏氏家訓·歸心》：“何況神通感應，不可思量，千里寶幢，百由旬座，化成淨土，踴出妙塔乎？”《水經注·河水》：“太子未出家前十日，出往王田間浮樹下坐，樹神以七寶奉太子，太子不受，於是思惟欲出家也。”

其中，道人、寺、小品、感應、寶幢、由旬、淨土、塔、出家、七寶等均為佛教詞語。

行業關聯文獻在專門詞語向普通文本的擴散中起到了重要的橋樑作用。仔細觀察網路詞語正在進行中的擴散，有助於理解中古專門詞語在這一階段的擴散情況。網路詞語最早出現在語體風格介於口語和書面語之間的網路聊天室中，隨後便輻射到電腦書刊、娛樂休閒類雜誌、追求時尚的潮流副刊等與網路有關的書面文獻中，如網路小說《第一次的親密接觸》、時尚刊物《生活週刊》、《新銳 Shining》、《女友》等<sup>8</sup>。目前，多數網路詞語尚處在向行業關聯文獻近距離擴散的階段，極少數詞語則顯現了向普通文獻擴散的勢頭，部分相對嚴肅的報刊如《中國青年報》、《南

方週末》、《中國作家》、《小說月報》等，已經開始審慎地吸收網路詞語中的某些用法。

這一階段中，專門詞語自身的規範化、雅正化問題得到了比較徹底的解決，向普通文獻遠距離擴散的條件已日漸成熟。

### 3. 專門詞語向普通文獻的全面擴散

普通文獻是與上文的行業文獻、行業關聯文獻相對待的概念。各種專門詞語向普通文獻的擴散比前兩個階段更為複雜。一般情況下，當專門詞語開始向普通文獻擴散時，該行業往往具備了較大的社會影響力。在特定的行業範圍內，專門詞語總是保持著極強的單義性，單義性也是書面語規範專門詞語的尺度之一。當專門詞語開始向書面文獻全面擴散時，保持單義性的趨勢卻出現了逆轉，大批專門詞語在書面文獻中產生了新的詞義，王世友、莫修雲（2000）稱這種辭彙現象為“隱性義素的顯化”。隱性義素的顯化擴大了詞語的指稱範圍。新用法如果得到普遍認可，就會上升為詞語的義項。佛教詞語“功德”是一個典型例子：該詞上古典籍中已見，後被灌注佛教義成為佛教專門詞語。東漢譯經中原指奉佛的果報，此義項一直沿用至今。由於修建寺塔、建造佛像都是奉佛的表現形式，從西晉的漢譯佛經和中土佛教著述開始，“功德”便有了代指佛像、佛寺的用法，南北朝文獻中該詞的外延繼續擴大，《洛陽伽藍記》、《高僧傳》等作品中還可以用來指佛教法會、頌揚佛教的碑銘等（化振紅 2002: 111）。在專門詞語全面擴散過程中，隱性義素受到激發而演變為詞語的新義項，具有一定的合理性。從語言學內部看，比喻生義、引申生義原本就是詞義產生的重要途徑；從語言學外部看，專門詞語只有淡化自身的行業色彩，才能被越來越多行外人士理解和接受。中古專門詞語擴散的實際進程也證明了其必要性：凡是產生了新的比喻義、引申義的專門詞語，在當時的書面文獻中的使用頻率都比較高，其行業詞義也得以流傳到後世文獻中；未能產生新義的專門詞語，多數龜縮在特定的行業文獻中，之後就變成歷史詞失去了生命力。

**除名：**法律術語，刑罰之一，指除去違法者名籍。南朝《陳律》始創官當法，除謀反、大逆

<sup>8</sup>《第一次的親密接觸》是中國臺灣作家蔡智恒創作的網路小說，講述研究生痞子蔡和同校女生輕舞飛揚從網戀到永別的情感故事，曾經風靡大陸和臺灣地區；《生活週刊》是上海的一家關注市民生活的報紙；《新銳 Shining》、《女友》分別是上海、西安創辦的面向青少年的時尚刊物。

等重罪外，觸犯刑律的官員可以用個人官職、爵位抵消全部或部分處罰。《魏書·刑罰志》：“官人若罪本除名，以職當刑，猶有餘資，複降階而敘。至於五等封爵，除刑若盡，永即甄削，便同之除名，於例實爽。”《隋書·刑法志》：“耐罪囚八十已上，十歲以下，及孕者、盲者、侏儒當械系者，及郡國太守相、都尉、關中侯已上，亭侯已上之父母妻子，及所生坐非死罪除名之罪，二千石已上非檻征者，並頌系之。”普通文獻中，詞義引申得非常寬泛，凡被剝奪原有身份均稱為“除名”，並不專指違法犯罪者，也不限於以官職抵消罪行。《三國志·魏書·華佗傳》：“軍吏梅平得病，除名還家。”後世文獻用例甚多，不贅舉。作為一種處罰手段，至今尚習見。

**轉、轉地、轉耕：**農業術語，指土地重耕。

“轉”中古文獻中有輾轉、反復義，《後漢書·楊終傳》：“自永平以來，仍連大獄，有司窮考，轉相牽引，掠考冤濫，家屬徙邊。”農業領域專指土地複耕，王楨《農書》卷 2：“耕地之法，未耕曰生，已耕曰熟，初耕曰塌，再耕曰轉。”中古農業文獻慣用，《齊民要術·雜說》：“凡種小麥地，以五月內耕一遍，看幹濕轉之，耕三遍為度。”《四時纂要·春令·三月》“種黍稷”：“其地欲熟，再轉乃佳。若春耕者，下種後再澆，唯熟為良。”後世農書沿襲之，宋陳旉《農書·六種之宜》：“五月治地，唯要深熟。於五更乘露鋤之，五七遍即土壤滋潤，累加糞壅又複鋤轉。”元司農司《農桑輯要·耕地》：“轉不淺，動生土也。”南北朝時期產生了轉地、轉耕等農業詞語，《齊民要術·耕田》：“初耕欲深，轉地欲淺。”後世仍然沿用，《農桑輯要·耕地》：“秋耕掩青者為上，初耕欲深，轉地欲淺。”宋溫革《分門瑣碎錄·種麥法》：“喬麥地五月耕，更二十五日草爛，轉耕三遍，立秋前後皆十日種之。”

**測罰：**法律術語，南朝梁武帝時期創設的審訊手段，即斷絕飲食以迫使案犯招供，後世又給受審者戴上枷械加以鞭打。“測”為刑具名稱，《隋書·刑法志》：“以土為塚，高一尺，上圓，劣容囚兩足立。鞭二十，笞三十迄，著兩械及杻，上塚。”又，“凡系獄者，不即答款，應加測罰，不得以人士為隔。若人士犯罰，違扞不款，宜測罰者，先參議牒啟，然後科行。”唐初的《武德律》、《貞觀律》可能已經廢止了這一酷刑，唐高宗永徽元年頒佈的唐律及《唐律疏議》徹底除去

了有關條目。該詞語從此便成為僅僅存留在中古法律文獻中的歷史詞語。

#### 4. 專門詞語向書面文獻擴散的尾聲。

向普通文獻的全面擴散既決定了某種專門詞語在漢語辭彙系統中的地位，也決定了詞語個體與專門詞語類集之間的關係。前者主要取決於該行業影響社會生活的廣度和深度：一個行業對社會生活的影響越深遠，其專門詞語融入辭彙系統的可能性就越大；當行業影響力衰退時，其專門詞語的地位也會逐漸降低。個體詞語的命運在這一階段產生了嚴重分化：部分詞語順利進入整個書面語系統成為全民詞語；一部分從此局限在特定的行業語境中；另一部分變成了行業文獻中的詞語化石，現實語言中很難覓其蹤影；還有一部分則仿佛從未出現過那樣徹底消失。

專門詞語在普通文獻中的運用頻率越高，其行業色彩就越弱。尤其是那些源自一般辭彙、被灌注行業義成為行業詞語、再度融入一般辭彙的專門詞語，甚至會出現很極端的情況：一般使用者根本不知道這些詞語竟然來自某種行業。對於書面文獻中的絕大多數專門詞語來說，人們還是能夠辨別出它們來自何種行業領域，因為行業色彩的徹底消除是很不容易的。

需要強調的是，在專門詞語向內、向外擴散的過程中，上文的各個階段雖彼此承接，卻並非簡單的先後關係。王士元（2000：20）將兩種語音演變的時間關係概括為互補、重合、涵合、錯合，其中，“錯合”用於表述專門詞語擴散過程中前後階段之間的關係，是非常貼切的。簡而言之，中古漢語專門詞語的擴散過程可以概括為：行業內部的創制與擴散→規範整理之後向關聯文獻輻射→向整個書面語系統滲透→上升為全民詞語。其主要特點分別是：高度自由化的言語創新；規範化改造帶來大規模汰選，行業關聯文獻成為擴散的橋頭堡；經書面語多次遴選後的詞語分化；行業色彩淡化後成為具有行業特徵的全民詞語。

※中國博士後科學基金會·中古漢語專門詞語擴散規律研

### 參考文獻

- [1] 方一新. 東漢魏晉南北朝史書詞語箋釋. 合肥: 黃山書社, 1997.
- [2] 化振紅. 〈洛陽伽藍記〉辭彙研究. 北京: 中國文史出版社, 2002.
- [3] 簡·愛切生. 語言的變化: 進步還是退化 (徐家禎譯). 北京: 語文出版社, 1997.
- [4] 王啟濤. 中古及近代法制文書語言研究. 成都: 巴蜀書社, 2003.
- [5] 王世友 莫修雲. 從行業詞語的全民化看隱性義素的顯化. 唐山高等專科學校學報, 第4期, 2000.

- [6] 王士元. 語言的探索——王士元語言學論文選譯 (石鋒等譯). 北京: 北京語言文化大學出版社, 2000.
- [7] 顏洽茂. 試論佛經語詞的“灌注得義”. 漢語史研究集刊 (第1輯上). 成都: 巴蜀書社 1998.

### 作者簡介:

- ① Hua Zhenhong (化振紅), 南京師範大學中文系  
② Liang Yinfeng (梁銀峰), 復旦大學中文系

### 通信地址:

- ① 化振紅, 南京師範大學中文系, 210097  
② 梁銀峰, 上海復旦大學中文系, 200433